

Institution HOANG-TY

80, Boulevard Kitchener (Cầu Ông Lãnh)
SAIGON

Trang dạy học sinh di trú cấp đẳng « Tiểu-học », « Sơ-học », « Cao-đẳng-tiểu-học » (Diplôme) và Brevet elementary.

Trang thanh lý đồ đạc : mỗi năm có 150 sinh sang cư trong các nội tại địa rất náo nức.

Ông bà muốn hỏi chi tiết xin viết thư cho Bà-trưởng.

ĐẠI-PHÁP CỘNG-HOÀ ĐÁN-QUỐC
TU-QUỐC - ĐỒNG-PHÁP - ĐỒNG-ĐU

ĐỒNG-PHÁP

NAM-KY THÔNG-ĐỨC

THỊNH BẠCH-GIA

YẾT THÝ. — Đơn xin khởi kiện « Nam-nước ».

HỌ TÊN, NGHỀ NGHIỆP VÀ SỐ QUÂN	CHỖ TRƯỞNG	CHIỀU Cao	TRỌNG Trọng	TRƯỜNG Tuổi	QUÂN SUỐT	QUÂN SỐ
Quách-Bổ Ban-Đạch (Huân-Gia)	Ban-Đạch	1	1	1	1	20/23.00 10/10.00
Nguyễn-Bôn	Địch	2	2	2	2	

Việc TRẠCH-CÁN VÀ KẾ-NẠI

Chiếu theo chế độ ngày 11 và 13 ngày đêm ngày 13 June 1929, sai cho tranh can để các nội tại ngoại quốc và nội tại, kể từ ngày đến yết tại này, phải làm đơn nộp cho quan Tòa-ban-Địch-Lâm-Huân-Gia.

Huân-Gia, le 29 June 1931. Va pour attestation.
L'Administrateur Chef de Province, Saigon, le 2 June 1931.
Signe: ILBILIBILA. P. le Directeur des Bureaux, Signe: H. MONVOISIN.

ĐỒNG-PHÁP NGÂN-HÀNG

ĐẶC QUYỀN IN GIẤY BẠC — LẬP RA THỨ NĂM 1875

Hải niên hành vốn được 75 000 000 quan
Vốn kêu thêm 65 000 000
Số tiền đồng gửi và dự trữ 101.000 000

Administrateur-Directeur

M. René Thion de la Chaume

Hàng chánh tại PARIS (VIII^e)

đường 8^e Haussmann số 96

Những hàng ngành và Đại-biên :

TRUNG-HUẾ ĐỒNG-PHÁP NGOẠI-QUỐC

CANION	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	DIHOUTI
HAN-ÉOU	CANTHO	NOUMÉA
HONG-KONG	HAIPHONG	PAPEE E
MONTEZ	HANOI	PONDICHERY
PEKIN	THA-H HÓA	SINGAPORE
SHANGHAI	HUÉ	
TIEN-SIN	NAM PHINH	
YUNNANFOU	PNOM-PENH	
	QUIN-ON	
	TOURNAI	
	VINH	

THÔNG TIN MỚI NỢT

Đông-Pháp ngân hàng được đặc-quyền in và phát hành thông tiền bạc giấy nội các Đông-Pháp và các thuộc địa Pháp ở bên Ấn-Độ, tập « Côte des Somalis và Zé Oulanie ».

Địa chỉ thanh toán: INDOCHINE

Trụ sở ở 21, rue de Valenciennes, Paris (II^e)

(CO BAN ĐU)
Các đồ dùng và ĐIỆN-THI như: đèn-điện, quạt-điện, và các đồ dùng khác.

Các đồ dùng và đèn-điện ở các nhà ANH SÁNG TRẮNG BẠC và các đồ dùng PHA-LÊ như: đèn-điện, quạt-điện, và các đồ dùng khác.

Đèn-điện, quạt-điện, và các đồ dùng khác.

GIÀ RẤT MA
L'APPAREILLAGE CULINER
C'est l'art de faire cuire les aliments.

LÔ NGƯA

SAU CHIAN
Hắc-lão, ngưu-ngay, bông-dạ
và tất cả các loại ngũ cốc được chọn lựa kỹ lưỡng để bảo đảm cho đời sống khỏe mạnh và hạnh phúc.

POMME FLORENTINE
Nên thử ngay, sẽ thấy công hiệu phi-thường.
Có hàng vạn người viết thư khen ngợi.

G. ROCHER
15, rue de Valenciennes
PARIS

BỆNH ĐAU-RĂNG VÀ BỆNH RÚC-RĂNG

RÚC-RĂNG là bệnh của răng. Nếu không chữa trị kịp thời, nó sẽ dẫn đến các biến chứng nghiêm trọng. Thuốc của chúng tôi sẽ giúp bạn loại bỏ rúc-răng và khôi phục sức khỏe cho răng của bạn.

BỘT-MỒ-CHUY-NEP MIRIGA
Thuốc này giúp ích rất nhiều cho bệnh nhân đau-răng. Nó sẽ giúp bạn loại bỏ rúc-răng và khôi phục sức khỏe cho răng của bạn.

phân phối bởi: **MAISON N. B. CHATELAIN**, 42, rue de Valenciennes, Paris (II^e).

RUỘU PIPPERMINT

ĐÔI CHƠI ĐƯỢC!
Rượu này uống mát miệng, thơm và ngọt. Nó sẽ giúp bạn loại bỏ rúc-răng và khôi phục sức khỏe cho răng của bạn.

GET!
Hàng ngàn người đã uống rượu này và họ đều khen ngợi nó. Nó sẽ giúp bạn loại bỏ rúc-răng và khôi phục sức khỏe cho răng của bạn.

SAIGON HỒI-HUẾ
Số 1, rue de Valenciennes, Paris (II^e).

GLANDOVITAL

thời gian mỗi giờ
kiểu cách mới
thành viên cộng-ly
ĐƯỢC bằng TINH-QUẢ

GLANDOVITAL là một loại thuốc bổ sung dinh dưỡng. Nó sẽ giúp bạn loại bỏ rúc-răng và khôi phục sức khỏe cho răng của bạn.

Chỉ bệnh tri-mã và kém-nhuệ.
khí thần-thể mệt và trí-thức suy.
khí toàn thân và trí-thức suy.
màu da xỉn màu và tóc rụng.
chữ chứng già sớm.
cho thêm về non trẻ.
chỉ liệt-đương và phụ-an.

GLANDOVITAL
Vì sao kiến hiệu và nhiều lần báo vào các trang, cho nên phải có rất công hiệu, mà làm cho ta được khỏe khoắn trong thân thể và hồn vía.

Đơn vị:
GLANDOVITAL H cho đàn ông.
GLANDOVITAL F cho đàn bà.
Giá mỗi hộp: 80 quan pháp.
Giá 1 mỗi tháng: 80 quan pháp.
Biên hiệu về gửi báo các nội viết thư hỏi chi tiết.

Laboratoires du GLANDOVITAL
Số 50, Rue des Martyrs, PARIS (IX^e)
và gửi thư giá tiền.
Xin Có giấy quảng cáo miễn.

BAY CÁN THẦN

Hàng ngàn người đã uống rượu này và họ đều khen ngợi nó. Nó sẽ giúp bạn loại bỏ rúc-răng và khôi phục sức khỏe cho răng của bạn.

SI-TI-MUY-LON (STIMULOL)
Thuốc này giúp ích rất nhiều cho bệnh nhân đau-răng. Nó sẽ giúp bạn loại bỏ rúc-răng và khôi phục sức khỏe cho răng của bạn.

phân phối bởi: **MAISON N. B. CHATELAIN**, 42, rue de Valenciennes, Paris (II^e).

AI HẮC

Bệnh liệt-đương
Bệnh thần-kích quá-đạt
bệnh liệt-đương và bệnh thần-kích quá-đạt là những bệnh rất nguy hiểm. Thuốc của chúng tôi sẽ giúp bạn loại bỏ rúc-răng và khôi phục sức khỏe cho răng của bạn.

SI-TI-MUY-LON (STIMULOL)
Thuốc này giúp ích rất nhiều cho bệnh nhân đau-răng. Nó sẽ giúp bạn loại bỏ rúc-răng và khôi phục sức khỏe cho răng của bạn.

phân phối bởi: **MAISON N. B. CHATELAIN**, 42, rue de Valenciennes, Paris (II^e).

RUỘU PIPPERMINT

ĐÔI CHƠI ĐƯỢC!
Rượu này uống mát miệng, thơm và ngọt. Nó sẽ giúp bạn loại bỏ rúc-răng và khôi phục sức khỏe cho răng của bạn.

GET!
Hàng ngàn người đã uống rượu này và họ đều khen ngợi nó. Nó sẽ giúp bạn loại bỏ rúc-răng và khôi phục sức khỏe cho răng của bạn.

SAIGON HỒI-HUẾ
Số 1, rue de Valenciennes, Paris (II^e).

GLANDOVITAL

thời gian mỗi giờ
kiểu cách mới
thành viên cộng-ly
ĐƯỢC bằng TINH-QUẢ

GLANDOVITAL là một loại thuốc bổ sung dinh dưỡng. Nó sẽ giúp bạn loại bỏ rúc-răng và khôi phục sức khỏe cho răng của bạn.

Chỉ bệnh tri-mã và kém-nhuệ.
khí thần-thể mệt và trí-thức suy.
khí toàn thân và trí-thức suy.
màu da xỉn màu và tóc rụng.
chữ chứng già sớm.
cho thêm về non trẻ.
chỉ liệt-đương và phụ-an.

GLANDOVITAL
Vì sao kiến hiệu và nhiều lần báo vào các trang, cho nên phải có rất công hiệu, mà làm cho ta được khỏe khoắn trong thân thể và hồn vía.

Đơn vị:
GLANDOVITAL H cho đàn ông.
GLANDOVITAL F cho đàn bà.
Giá mỗi hộp: 80 quan pháp.
Giá 1 mỗi tháng: 80 quan pháp.
Biên hiệu về gửi báo các nội viết thư hỏi chi tiết.

Laboratoires du GLANDOVITAL
Số 50, Rue des Martyrs, PARIS (IX^e)
và gửi thư giá tiền.
Xin Có giấy quảng cáo miễn.

SỮA HOÀN-TOÀN

LAY NESTLÉ ALPES NUOC THUY-SI
SỮA HOÀN-TOÀN là loại sữa tốt nhất mà mẹ có thể cho con bú. Nó sẽ giúp bạn loại bỏ rúc-răng và khôi phục sức khỏe cho răng của bạn.

NESTLÉ
HIỆU « CON CHIM »
Nổi tiếng khắp hoàn cầu



KHI LÀM VIỆC HỤT ĐIỀU THUỐC LÁ

Thuốc lá là thuốc diệt-bệnh. Nhưng làm việc hút thuốc lá là một thói quen xấu. Nó sẽ giúp bạn loại bỏ rúc-răng và khôi phục sức khỏe cho răng của bạn.

KEO-THUỐC WYBERT
Để trừ bớt bệnh và làm mát họng, bạn nên uống thuốc lá. Nó sẽ giúp bạn loại bỏ rúc-răng và khôi phục sức khỏe cho răng của bạn.

phân phối bởi: **MAISON N. B. CHATELAIN**, 42, rue de Valenciennes, Paris (II^e).

WYBERT

KEO-THUỐC WYBERT
Để trừ bớt bệnh và làm mát họng, bạn nên uống thuốc lá. Nó sẽ giúp bạn loại bỏ rúc-răng và khôi phục sức khỏe cho răng của bạn.

HOTEL TAM-KY KHUACH-LAU HUYNH-HUÊ-KY (Propriétaire)
Số 24 Boulevard Haussmann
Annexe Rue Bourdais et Grimaud
Hạ giá tiền phòng 1 năm 40 1^{er} Mai 1931

Manufacture de Tabacs

NAM-KY TRUNG-HUẾ-YEN-THAO CÔNG-TY
314-224, quai de Belgique - SAIGON

Thị trường Đông-bộ nước Nam-minh quan trọng nhất của Đông-bộ Việt-nam.



LA MAIN
20 CIGARETTES

Feuilleton n° 153

HIỆP NGHĨA TIÊU-CHUYỀN

Êp Tiêu-Nghĩa

HỒI THỨC HÀ MỸ CHINH

Lâm-kỳ cương cử nhà chính trị

(Tiếp theo)

Trần-Châu còn đương cơn thịnh nộ, ai ngờ là phải trước Bành-các-Hoa đã chạy lại vào rừng, kể nghe Tô-Lương nói rằng: « A bà, Mi để chạy vào rừng rồi, nếu ta mà theo thì mình thì ta là người hẹp lượng,

chàng biết, đang người. Ngặt vì Trần-Châu-lại của ta phụng chỉ đi bắt về tống, mà ai báo mi phạm nhân cái tội trọng ấy làm chi, ầy cậu là tại mi đó, chứ có trách ta. Câu trước thì coi nghe phải lắm, còn mấy câu sau thì đó là theo cho Trần-Châu. Nếu có việc nặng rưng mà rụt một theo mới.

« Ông Bành-các-Hoa mà chạy vô rừng được rồi thì tưởng là bầu được một chút mà nghỉ, ai ngờ là thấy Tô-Lương gọi theo mới thì tại sao này, ông chạy theo ra cáo kờn rừng, chạy theo qua khe tây-nam đặng có túa đường mà trốn nạn.

« Người về chỉ đi công con gái mới Nga-phong-hồ, con nết Bành-các-Hoa đã vào núi đặng đi, anh

trên lại một nửa anh-lô, vì cách đi không xa, còn một con sông rất lớn trong lòng ben nghĩ rằng: « Không lẽ mà thẳng ấy nó công thẳng theo việc rồi lằng nữa sao? Thôi, để ta chạy riết xuống sông mà trốn nó mới được, như nó không biết việc tôi ẩn dưới nước, tại là nhìn đó mà thò tay vào, bằng mà nó công theo nghề là tự lo đời sống, nếu thì cái làm-mạng này ta công phụ cho Tô-phấn, « Vay nghĩ vừa chạy riết tới núi, bỗng thấy phía trước mặt có một lối rừng vắng, ông chạy theo đó mà chạy xuống, quả thấy trên sông, trong lòng sông 7 cô gái công, liền chạy vào đó!

Tô-Lương ở sau lưng chẳng ngờ thấy gần tới mà sống cái tai tưởng là Bành-các-Hoa đi xuống đường rồi,

ừo cũng rớt ra tới núi, Ai ngờ là thấy Bành-các-Hoa chạy tới thì cười rồi nhảy xuống sông, rồi dùng cách đi trên nước mà đi tới như bay, lại lo đầu lên khỏi mặt nước mà coi chừng Tô-Lương, thấy Tô-Lương đứng trên bờ, ngó theo mà nói rằng: « Thật công là may mà ông mi, ta công đi cho mi công làm ta ở hạ nước. »

Nơi vừa đi tới, Trần-Châu cũng vừa tới đó, ông nói Tô-Lương rằng: « Ông không biết cái nghề đi dưới nước này sao? »

Tô-Lương lắc đầu nói: « Cháu không biết, còn cháu nó sao? » Trần-Châu cũng lắc đầu mà nói rằng: « Ông cũng không biết, cho phải coi trước-tiền con cháu, cháu dạy tại ai là phải biết. »

Này giờ Tô-Lương mặc lo bắt Bành-các-Hoa nên chưa kịp nói thì với Trần-Châu, này giờ mới cái đầu làm là, rồi bẻ thòm ra-lên Bành-các-Hoa.

Trần-Châu bẻ đem việc Bành-các-Hoa lấy trước là của vua nên mình phụng chỉ đi tới đó, hai anh em họ liền bỏ qua sông Đông-trấn bị tương, nên mình với Trần-Châu-Hue mà trốn, Nga-các-Hoa lại giữ nhà cả nhà này của nó, nên mình một rớt theo quyết, bị nó; đầu dao góc nhọn thụt rồi hết một đời.

Tô-Lương nghe rồi trước sau rồi thì giận lắm, muốn chửi Bành-các-Hoa là đồ lằng là của họ. Trần-Châu cũng nói toàn Tô-

ương thì Tô-Lương cũng đem việc nhà mình mà thuật lại và việc mình đi được đương nghe người ta nói chuyện Bành-các-Hoa vậy này mà

Trần-Châu nói: « Cháu đến đây cũng chẳng dịp, vậy thì cháu hãy đi với chú, trở lại Nga-phong-hồ mà thăm Trần-tiên-Hồ, thử coi đi

lành mạnh hay chưa, và giúp sức với và lo cháu đi một nhà kỳ-Cương, rồi sẽ trở về nhà công-quan tại Tô-châu. »



TIÊU ĐỘC PHẤT HÂN TA LỘC Máu tá bằng thuốc SAN-SÔ-PA-RAY PA-RI-DI-EN-NÔ (Salspareille Parisienne) Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bệnh ngoài da. THANH LƯƠNG

Ecole Centrale de Commerce 47 Rue Vassolgne - SAIGON (Tân-Đĩnh) Directeur: TRẦN-MẠNH-NHÂN Ingénieur. Ecole Centrale de Commerce là trường thương nghiệp tốt nhất tại Saigon...

Lời rao vặt MUỐN BÁN Mọi cái nhà mặt cái trên bờ cao rao mặt me, có 6 phòng, 3 phòng rửa mặt, nhà để xe, số vườn tược...

CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU CAN, TÌ, PHÈ PHŨ BẢNG THUỐC BỘT POUDRÉS DE COCK La nhiều vị ở cổ ngoài khe sống vào lưng đau là bệnh của...

NÊN LƯU Ý Qui ông, quí bà muốn coi thân thể đang nhẹ nhàn, tinh thần đang tráng kiện thì...

GỬ ĐŨ GÌN THÂN-KINH THÌ LẠI MẠNH NHƯ XUA. PILULES FOSTER CHỮA THÂN VÀ BẢNG QUANG

THUỐC HOÀN BỘC HIỆU MORRHUOL CHAPOTEAUT MO-RU'-ON SA BÔ-TÔ Hay hơn dầu gan cá làm cho khí thông không nhòem.

BAUME BENGUE GOUTTE RHUMATISMES NEURALGIQUES

Bại-tiện tạo-sáp sinh ra nhiều bệnh Nếu muốn chánh khỏe, xin dùng thuốc VERITABLES GRAINS de SANTÉ du Docteur FRANCK

Indochine Films & Cinemas DEPARTEMENT RADIO APPAREILS RECEPTEURS 4 et 4 LAMPES type colonial Indochine

TIRAGE 3.500 EXEMPLAIRES Le Gérant: LAM-VAN-NGO.

INDOCHINE DE L'UCC LINH TAN VAN... 1931

Feuilleton n° 11

Lịch-Đại-Kiểm-Hiệp toản truyện

THƯƠNG-CỔ THỜI-KỶ

Xuân-Thu-Kiểm-Hiệp «Ngũ-thần» (Tiếp theo)

Khi đó Chuyết-Chuyết đi về, không nói cho ai biết... (text continues)

chàng bèn bèn luôn luôn, ở thì hành... (text continues)

Bác-sinh, là là Ngũ-trưởng, liên quân... (text continues)

ai, chắc là Vương-liêu không tranh... (text continues)

tay đồng bên ai sự. Mưu-thần chẳng... (text continues)

người lòng, chẳng là có đống bên... (text continues)

(Hạt tiếp)

UN ALIMENT RICHE PHOSCAO LE PLUS EXQUIS DES DÉJEUNERS LE PLUS PUISSANT RECONSTITUANT

HÌNH MỸ-THUẬT Poudres de Cock

XÀ-BÔNG NỤ-THIÊN-DƯƠNG

Bột PHOSCAO Có trữ sẵn khắp mọi nơi Elixir tonique ANTICLAIREUX du D^r GUILLIÉ

Thuốc mới bài uống vào lỗ miệng, trị BINH TIÊM LA

THUỐC NHỨC ĐẦU ASPIRINE DES USINES DU RHONE

Công-dụng thuốc viên PI-LUIN-LỖ PANK KỶ (PILULES PINK)

Thuốc viên SYPHILIS SIGMARGYL

THUỐC BÁNH SIGMARGYL

